

Août 2013



AFFOI

RESUME EXECUTIF DE L'ANALYSE LINGUISTIQUE DU
SITE INTERNET DE :
LA BANQUE AFRICAINE DE DEVELOPPEMENT(BAD)



Dans le cadre du projet "Analyses linguistiques des sites internet des
Organisations internationales" | Administration de l'AFFOI

CONTEXTE

Ce résumé exécutif de l'analyse linguistique du site internet de la Banque Africaine de Développement (BAD) s'inscrit dans le cadre d'un projet plus large concernant une vingtaine d'organisations internationales et dont les résultats seront publiés en fin d'année 2013.

Ces analyses se concentrent en particulier sur:

- La clarification des statuts linguistiques de l'Organisation Internationale concernée.
- La confrontation du site internet de l'Organisation Internationale concernée avec ces statuts linguistiques.
- L'analyse des traductions (présence, absence, ...) et des pratiques en particulier dans certains domaines tels que le recrutement, les actualités, les informations techniques fixes et les interventions publiques. Lorsque l'Organisation fait usage de réseaux sociaux, les pratiques linguistiques de ceux-ci sont également examinées.

I. Clarification des statuts linguistiques

Langues de travail et officielles : Anglais et français.

Langues de communication : Anglais et français

Langue du Pays d'accueil : Le siège est à Abidjan, en Côte d'Ivoire, dont la langue officielle est le français. En raison des événements de 2003, la BAD a été déplacée à Tunis, dont la langue officielle est l'arabe. Le retour est en cours.

II. Confrontation des Statuts avec l'organisation du site.

Analyse "Statuts linguistiques formels (langues officielles et de travail) vs organisation des sites" : Passage très facile dans les deux langues de travail par le lien en haut de page. Certains documents (articles, documents juridiques) ne sont disponibles qu'en anglais. Facebook est bilingue et Twitter est anglophone.

Lien entre les usages de ces sites et les autres dimensions linguistiques (communication et pays d'accueil) : Hormis le déplacement temporaire à Tunis, dont la langue officielle est l'arabe, le français et l'anglais sont les langues de communication et d'accueil de la BAD

Nationalité des principaux responsables exécutifs : Le Président Donald Kaberuka est Rwandais. Le vice-président (ou Chief Operating Officer car sa biographie n'est disponible qu'en langue anglaise), Emmanuel Ebot Mbi est Camerounais.

III. Analyse des pratiques

Le recrutement: égalité linguistique théorique pour les postes. Annonces dans les deux langues.

Les infos quotidiennes (avec une sous distribution info actualités/infos contenu des règles et missions) : Déséquilibre en faveur de l'Anglais sur les informations quotidiennes, certains articles ne sont disponibles qu'en Anglais. Les discours du Président ne sont qu'en Anglais.

Les pages fixes (informations techniques explicatives pour les citoyens) : Traduction incomplète pour certaines parties en Français, et certains liens vers des articles temporaires ne sont qu'en anglais. Blogs disponibles dans les deux langues.

Réseaux sociaux : Twitter n'était qu'en anglais jusqu'au 17/07/2013. Facebook est bilingue. Certaines vidéos ne sont qu'en français sans sous-titres.

En conclusion, ce site n'est pas particulièrement inégalitaire mais connaît des problèmes de traduction dans les deux langues (articles, discours, vidéos sans sous-titres).

Remarque technique: Les racines du texte de la barre d'adresse sont exclusivement en anglais.